

ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලයේ සමාජ සංස්කෘතික කාර්ය භාෂාව පිළිබඳ මානව වාග් විද්‍යාත්මක අධ්‍යයනයක්

ප්‍රදීපා රාජනායක ආර්.එම්.ඩබ්.ජී.⁶⁶

පර්යේෂණ සංක්ෂිප්තය

ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය (SLPC) වනාහි ශ්‍රී ලංකාව තුළ මඩකලපුව ප්‍රධාන කොට ගෙන ත්‍රිකුණාමලය හා අම්පාර යන දිස්ත්‍රික්කවලද හඳුනාගත හැකි දේශජ ක්‍රියෝල විශේෂයකි. ආගන්තුක ප්‍රතිපක්ෂ භාෂකයින් දෙදෙනෙකු අතර බිහිවන පොදු කාර්ය භාෂාව ලෙස පිජනය (Pidgin) නිර්මාණය වී එම පිජනය පාරම්පරිකව කිසියම් භාෂක සමාජයක මවු භාෂාව වීම හේතුවෙන් නිර්මාණය වන ක්‍රියෝලය (Creole) අධ්‍යයනය කිරීම ඉතාම වැදගත් කොට සැලකිය හැකි ය. මෙහි දී ප්‍රධාන වශයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේ මඩකලපුව දිස්ත්‍රික්කය ප්‍රධාන කොට ලබා ගත් දත්ත මත හඳුනාගත හැකි වූයේ ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය මේ වන විට දමිළ භාෂාව වෙත විතැන් වීමක් පෙන්නුම් කරන බව යි. ඒ අනුව පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින් තුළ දෙවන උපාර්ජිත මවු භාෂාව ලෙස දමිළ භාෂාවේ ඉස්මතු වීමක් විශේෂයෙන් පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය ඉක්මවා යාමක් නූතනයේ අද වන විට දක්නට ලැබේ. ඒ අනුව ක්‍රියෝලහරණ අවධානමක් පෙන්නවන අතර මේ නිසා මෙම ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින් පිළිබඳව අධ්‍යයනය නූතනයේ ඉතාම වැදගත් පර්යේෂණයක් ලෙස හඳුනාගත හැකි ය. ඒ අනුව ඔවුන්ගේ ගෘහස්ථ භාෂාව ලෙස පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය භාවිතා කරන අතර එය ඔවුන්ගේ සමාජ සංස්කෘතික කාර්යයන් කෙරෙහි විශේෂ අවධානය යොමු කරමින් මෙහි දී අධ්‍යයනය කර ඇත. ඒ අනුව හඳුනාගත හැකි වූ ප්‍රධානතම සාධකය වන්නේ ඔවුන්ගේ ගෘහස්ථ භාෂාව වර්තමානයේ අදටත් පෘතුගීසි ක්‍රියෝලයම වන බව යි. විශේෂයෙන් ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලයේ මානව විද්‍යාත්මක පැතිකඩ පිළිබඳව මේ දක්වා පූර්ණ වශයෙන් කිසිදු අධ්‍යයනයක් සිදු නොවී ඇති හෙයින් මෙය ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලයේ මානව විද්‍යාත්මක පැතිකඩ පිළිබඳව කළ ප්‍රථම අධ්‍යයනය වනවා සේම වාග් විද්‍යාත්මක පැතිකඩ පිළිබඳව සිදු කළ නූතනම පර්යේෂණ අධ්‍යයනය වේ.

ප්‍රමුඛ පද : ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය, දේශජ ක්‍රියෝල, විතැන් වීම, දෙවන උපාර්ජිත මවු භාෂාව, ක්‍රියෝලහරණය, පොදු කාර්ය භාෂාව, පිජනය

හැඳින්වීම

ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය (SLPC) ශ්‍රී ලංකාව තුළ දක්නට ලැබෙන ක්‍රියෝල් භාෂාවකි. භාෂා සංස්පර්ශය ජීව භාෂාවක අනිවාර්ය ලක්ෂණයකි. කිසියම් අලුත් අදහසක්, වස්තුවක් හෝ භාණ්ඩයක් ගැන කතා කිරීමට අවශ්‍ය පදයක් සිය බසෙහි නොවේ නම් ඊට සුදුසු පදයක් වෙනත් භාෂාවකින් ගැනීමට ජීව භාෂාව පසුබට නොවේ. ඒ අනුව භාෂා සංස්පර්ශය නිසා පිජන් (pidgin) හා ක්‍රියෝල් (creole) වැනි අලුත් භාෂා පවා ලොව පුරා බිහි වී ව්‍යාප්ත වී ඇති බව අපට හඳුනා ගත හැකි ය. කිසියම් ආගන්තුක ජාතීන් දෙකක් ප්‍රතිමුඛවීමේ දී ඔවුන් අතර ඇතිවන භාෂාමය බාධාව මඟහරවා ගැනීම සඳහා පොදු භාෂාවක් එනම් කාර්ය භාෂාවක් නිර්මාණය කර ගැනීම සිදු වේ. ශ්‍රී ලංකාව තුළ ඒ සඳහා ප්‍රධාන වශයෙන් බලපා ඇත්තේ මෙරට ආක්‍රමණය කළ ජාතීන්ගේ විවිධ වූ ක්‍රියා කලාපයන් ය. ඒ අනුව ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය පිළිබඳව අධ්‍යයනය කිරීමේ දී අපගේ අවධානය යොමු වූණු ඉවැදගත් අංශයක් වනුයේ මෙම භාෂකයින්ගේ සමාජ සංස්කෘතික කටයුතු කෙසේ ද යන්න සොයා බැලීමයි. පෘතුගීසි ක්‍රියෝල් භාෂක ප්‍රජාවේ සමාජ සංස්කෘතිකාංග ද අධ්‍යයනයේ දී ඉවැදගත් කාර්යයක් ඉටුකරන්නේ ඔවුන්ගේ සමාජ සංස්කෘතිකාංග තීරණය වන්නේ ද මෙම භාෂාව නිසාම වන හෙයිනි. පෘතුගීසි ක්‍රියෝල් භාෂක ප්‍රජාවගේ භාෂා භාවිතය නිර්මාණය වන්නේ ඔවුන්ගේ යම් යම් සමාජමය කාර්යවලදීය. විවිධ වාරිත වාරිත මොවුන්ගේ ජීවිත තුළ සමාජගත වී කිබුණ ද ඒවා කිසිවිටකත් වෙනත් භාෂකයින් සමඟ මිශ්‍ර වනවා දකීමට ඔවුන් කැමැත්තක් දක්වන්නේ නැත. සුළුතරයක් බර්ගර් ජනතාව විවාහ වාරිත " අවමංගලය වාරිත " දළි රැවුල් කැපීමේ වාරිත ආදී සංස්කෘතික වටිනාකම් පිළිබඳ එතරම් තැකීමක් නොදක්වන නමුදු බහුතරයක් ඒවායේ ඇති සුවිශේෂක භාවය සලකා ප්‍රදර්ශනාත්මක අරමුණෙන් හෝ ඒවා ආරක්ෂා කිරීමේ අරමුණෙන් ක්‍රියාත්මක කිරීමට යන්න දරන බවක් පෙනේ. ඒ අනුව මෙහිදී ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගේ සමාජ සංස්කෘතික කාර්ය භාෂාව පිළිබඳව මානව වාග් විද්‍යාත්මක අධ්‍යයනයක් සිදු කොට ඇත.

To whom correspondence should be addressed: pradeeparajanayaka90@gmail.com
⁶⁶ Assistant Lecturer, Department of Languages, South Eastern University of Sri Lanka.

පර්යේෂණ ගැටලුව

විශේෂයෙන් අප මෙහි දී මූලික පර්යේෂණ ගැටලුව ලෙස හඳුනාගනු ලබන්නේ ශ්‍රී ලංකා පාතුගිසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගේ භාෂා භාවිතයේ සමාජ, සංස්කෘතික, ආර්ථික, දේශපාලන, අධ්‍යාපන හා ආගමික කටයුතුවල දී භා ගහස්ථ භාෂාව ලෙස පාතුගිසි ක්‍රියෝලය භාවිතා වන බවත් එය කෙසේ සිදුවන්නේද යන්නත් අධ්‍යයනය කිරීමයි.

පර්යේෂණයේ වැදගත්කම

මෙම පර්යේෂණයේ වැදගත්කම පිළිබඳව විමසා බැලීමේ දී ප්‍රධාන වශයෙන් ම කිව යුතු කරුණක් වන්නේ ශ්‍රී ලංකා පාතුගිසි ක්‍රියෝලය යටතේ මඩකලපුව ප්‍රදේශයේ ජීවත් වන පාතුගිසි ක්‍රියෝල ජනතාව පිළිබඳව විශේෂයෙන් පාතුගිසි ක්‍රියෝල භාෂාව පිළිබඳව මෙන්ම පාතුගිසි ක්‍රියෝල සංස්කෘතිය පිළිබඳව ද දීර්ඝ වශයෙන් කතා බහ කොට ඇති කෘතියක් මින් පෙර හමු නොවීමයි. ඒ පිළිබඳව ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් විවිධ කරුණු සහිතව ග්‍රන්ථ රචනා වී තිබුණ ද ශ්‍රී ලංකා පාතුගිසි ක්‍රියෝලයේ මානව විද්‍යාත්මක පැතිකඩ පිළිබඳ රචනා ග්‍රන්ථයක් රචනා වී නොමැත. එහෙයින් ශ්‍රී ලංකා පාතුගිසි ක්‍රියෝලයේ මානව වාග් විද්‍යාත්මක පැතිකඩ පිළිබඳව අධ්‍යයනයට ලක් කරන හෙයින් මෙම පර්යේෂණය එහිලා වාග් විද්‍යාත්මකව මෙන්ම මානව විද්‍යාත්මකව ද ඉතාම වැදගත් කොට සැලකිය හැකි ය. එමෙන්ම ආගන්තුක ප්‍රතිපක්ෂ භාෂකයින් දෙදෙනෙකු අතර බිහිවන පොදු කාර්ය භාෂාව ලෙස පිජනය නිර්මාණය වී එම පිජනය පාරම්පරිකව කිසියම් භාෂක සමාජයක මවු භාෂාව වීම හේතුවෙන් නිර්මාණය වන ක්‍රියෝලය අධ්‍යයනයේ දී ඉතාම වැදගත් වේ.

පර්යේෂණයේ අරමුණු

ප්‍රධාන අරමුණු

ශ්‍රී ලංකා පාතුගිසි ක්‍රියෝලයේ නූතන තත්ත්වය මානව වාග් විද්‍යාත්මකව අධ්‍යයනයට ලක් කිරීම හා ශ්‍රී ලංකා පාතුගිසි ක්‍රියෝලය වැනි ඉතා වැදගත් අධ්‍යයනයක් ගිලිහී ගිය පැතිකඩක් සම්බන්ධයෙන් සජීවී පර්යේෂණ වාර්තාවක් සකස් කිරීම.

ක්‍රමවේදය

මූලිකව ප්‍රථම භාෂා සංස්පර්ශය පිළිබඳව අධ්‍යයනය කර ඇති හෙයින් විශේෂයෙන් පොත්පත්වල සඳහන් භාෂාමය හා සංස්කෘතිමය තොරතුරු හා මූලාශ්‍රයන් හි අන්තර්ගත තොරතුරු මෙන් ම දෙස් විදෙස් විද්වතුන් විසින් සිදු කළ පර්යේෂණ වාර්තාවල තොරතුරු ද මේ සඳහා භාවිතා කර දෙවනුව මෙම අධ්‍යයනය සඳහා ශ්‍රී ලංකාවේ මඩකලපුව ප්‍රදේශයේ ජීවත් වන පාතුගිසි ක්‍රියෝල භාෂකයින් යොදා ගත් අතර මාතෘකාවට අනුයුක්තව දත්ත විශ්ලේෂණය කිරීමේ දී එය ප්‍රධාන අදියර දෙකක් ඔස්සේ සිදු කොට ඇත. එනම් ප්‍රායෝගික ක්‍රමවේදය හා න්‍යායාත්මක ක්‍රමවේදය යි. ඒ අනුව ප්‍රායෝගික ක්‍රමවේදය යටතේ මූලික අදියර හතරක් ඔස්සේ පර්යේෂණය සිදු කොට ඇත. එනම් දත්ත හඳුනා ගැනීම, දත්ත එකතු කර ගැනීම, දත්ත විශ්ලේෂණය කිරීම හා නිගමනය කිරීම වශයෙනි.

දත්ත හඳුනා ගැනීමට නම් මූලාශ්‍ර පරිශීලනය කිරීම අනිවාර්යයෙන්ම සිදු කළ යුතු වේ. ඒ අනුව මෙහි දී යොදා ගත් ප්‍රධාන මූලාශ්‍රයන් අතර ප්‍රාථමික මූලාශ්‍ර වශයෙන් පාතුගිසින් පිළිබඳව කුමන හෝ සටහනක් දක්නට ලැබෙන සියලුම කෘති මේ ගණයට ගත් අතර උදාහරණයක් ලෙස පුවත්පත් ලිපි, ශබ්දකෝෂ, විදේශීය වාර්තා ඉන් සමහරකි. ද්විතියික මූලාශ්‍ර ලෙස සම්මුඛ සාකච්ඡා, ජෛත්‍ර අධ්‍යයන හා සංයුක්ත තැටි ප්‍රධාන වශයෙන් මඩකලපුව ප්‍රදේශයේ පාතුගිසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගෙන් ලබා ගන්නා තොරතුරු පදනම් කොට ගෙන පර්යේෂණය සිදු කොට ඇත. විශේෂයෙන්ම මෙම අධ්‍යයනයෙහි පාතුගිසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගේ තොරතුරු සඳහන් වන බැවින් මෙම පර්යේෂණය ප්‍රායෝගික අධ්‍යයනයක් ලෙස ගැනීම නිවැරදි වේ. මීට අමතරව තෘතීයික මූලාශ්‍ර ලෙස අන්තර්ජාල මූලාශ්‍ර හා කෝෂ ග්‍රන්ථ ද linguistic encyclopedia වැනි විශ්ව කෝෂ ද මෙම පර්යේෂණය සඳහා දායක කොට ගෙන ඇත.

ඒ අනුව ප්‍රථමයෙන් මූලිකවම පොත් පත් කියවා ලබා ගත් දැනුම් සම්භාරය තුළ මෙම අධ්‍යයනයට අවැසි කරුණු කාරණා ප්‍රාථමික දත්ත ලෙස ගෙන ඒවා නිවැරදිව සටහන් තබා ගත් අතර එහි දී භාෂා සංස්පර්ශයට අදාළව පාතුගිසින් මගින් සිදු වූ වෙනස්කම්වලට අදාළව කරුණු සියල්ලම රැස්කොට තබා ගත්හ. අනතුරුව ජෛත්‍ර පර්යේෂණය තුළ දී මඩකලපුව ප්‍රදේශයේ පාතුගිසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගෙන් ලබා ගත් තොරතුරු ගැන ද විශේෂයෙන් අවධානය යොමු කරන ලදී. සම්මුඛ සාකච්ඡා මගින් ද අදාළ මාතෘකාව පිළිබඳ තොරතුරු ගැන ද

අවධානය විශේෂයෙන් යොමු කරන ලදී. සම්මුඛ සාකච්ඡා මඟින් ද අදාළ මාතෘකාව පිළිබඳ තොරතුරු අධ්‍යයනය කොට ඇත. එහි දී මිනිසුන් සමඟ පැලේ පිලේ ඉඳ ප්‍රශ්න අසමින් සාකච්ඡා මාර්ගයෙන් සත්‍ය තොරතුරු ඒකරාශී කර ගත් අතර අනතුරුව එම ලබා ගත් සියලුම තොරතුරු විශ්ලේෂණය කොට අවසානයේ නිගමනවලට එළඹීම සිදු විය. ඒ අනුව මෙහි දී සාහිත්‍ය මූලාශ්‍ර සේම සජීවී මූලාශ්‍ර ලෙස පෘතුගීසි ක්‍රියෝල ජනතාව ද යොදා ගනිමින් සිදු කළ මෙම පර්යේෂණය වසර ගණනාවකට පසු මෙරට තුළ සිදු කළ ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලයේ මානව වාග් රූපාත්මක පැතිකඩ පිළිබඳව සිදු කළ නූතනම පර්යේෂණය වේ.

ප්‍රතිඵල හා සාකච්ඡාව

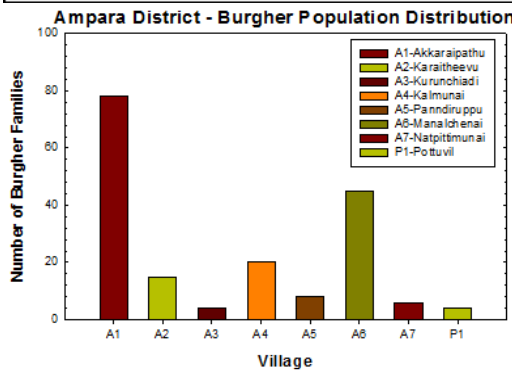
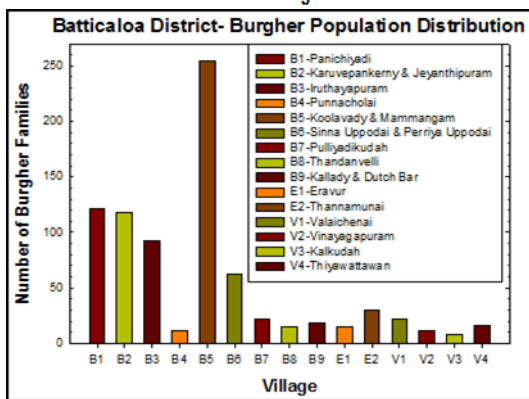
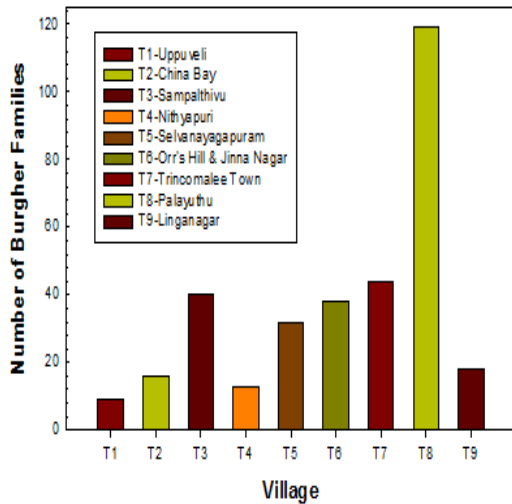
විශේෂයෙන්ම යටත් විජිතකරණය හරහා මෙරටට පැමිණි පෘතුගීසි ජාතිකයින් මෙරට තුළ දී සිදු කර ගත් ආවාහ විවාහ සේම වෙළඳ කටයුතු ආදිය ප්‍රධාන කොට ගෙන හා ශ්‍රී ලංකාව තුළ පදිංචි වීම හේතු කොට වර්තමානය වන විට මෙලෙස ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය නිර්මාණය වී ඇත. ක්‍රියෝලයක් නිර්මාණය වීමට ප්‍රථම එනම්, පිජින් වේ. එනම් පිජින් භාෂාවක් යනු භාෂා දෙකක් කතා කරන පිරිසක් අතර ඔවුනොවුන්ගේ සන්නිවේදනය උදෙසා නිර්මාණය වන අලුත්ම භාෂාවකි. එම භාෂාව මෙම භාෂක පවුල් දෙක පමණක් දන්නා අතර මෙම පිජින් භාෂා සඳහා සරල ව්‍යාකරණයක් හා කෙටි වාග් කෝෂයක් ද දක්නට ලැබේ. එහෙත් කිසි විටකත් මෙම පිජින් භාෂා කිසිවකුගේවත් මවු බස වන්නේ නැත.

කිසියම් දවසක පිජින් භාෂාවක් කිසියම් පිරිසකගේ මවු බස බවට පත්වුවහොත් එය ක්‍රියෝල් (Creole) නම් භාෂාවක් ලෙස හඳුන්වයි. **පිජින්යක් ප්‍රභාෂාවකින් ආරම්භ වී ස්ථාවර පිජින්යක් දක්වා ද ඉන් අනතුරුව විස්තෘත පිජින්යක් වෙත ද වර්ධනය වන මෙම කාර්ය භාෂාව ඉන් අනතුරුව ක්‍රියෝලයක් බවටත් ක්‍රියෝලය පශ්චාත් ක්‍රියෝල අවස්ථාවකටත් සංවර්ධනය වන අතර ඉන් අනතුරුව මෙම ක්‍රියෝලය ක්‍රියෝලහරණය වීමකට ලක් වීමෙන් සංවර්ධිත භාෂා තත්ත්වයකට පැමිණීමේ ප්‍රවණතාවක් ද ඇති විය හැක.** ඒ අනුව ක්‍රියෝලයක් යනු අනොන්‍යය වශයෙන් ප්‍රතිමුඛ වන භාෂාද්වයක සංස්පර්ශ අවස්ථාවේ දී නිර්මාණය වන පිජින්ය නම් වූ සම්බන්ධක භාෂාවක පරිණාමීය දිගුවක් ලෙස හඳුනාගත හැකි ය.

එලෙස නිර්මාණය වූ ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය පිළිබඳ මෙහි දී මානව වාග් විද්‍යාත්මකව අධ්‍යයනය කොට ඇත. මූලික වශයෙන් ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය පිළිබඳව සිදු කළ මෙම පර්යේෂණයේ මූලික පියවර ලෙස ප්‍රථමයෙන්ම පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂාකයින්ගේ ව්‍යාප්තිය කෙසේ සිදු වී ද යන්න සොයා බැලූ අතර ඒ හරහා මඩකලපුව, ත්‍රිකුණාමලය හා අම්පාර දිස්ත්‍රික්කවල ක්‍රියෝල භාෂක පවුල් හඳුනා ගත හැකි විය. මඩකලපුව දිස්ත්‍රික්කයේ වාලච්චේන" විනයාගපුර, ඉරුදයපුරම්, ඩච්චාර්, එරාවුර්, ජයන්තිපුරම්, කල්ලඩි, කුලාවඩි, මාමංගම්, පණිච්චියඩි, තන්නාමුගම්, සින්නඋප්පොඩේ, පෙරියඋප්පොඩේ,

සුවිස් ගම්මාන, තන්ඩවන්චේලි, පුලියඩිකුඩා, පුන්නචෝලයි" දියවද්දන් යන ගම්මාන වලත් ත්‍රිකුණාමලය දිස්ත්‍රික්කයේ උප්පුවේලි, චීනවරාය, නියතපුර, ඔරිස්හිල්, ත්‍රිකුණාමලය නගරය, පාලවුක්කු, සම්පලතිවු, සෙල්වනායගපුර, ලිංගනගර් ද අම්පාර දිස්ත්‍රික්ක තුල අක්කරෙපත්තු, කාරතිවු, පාන්දිරිප්පු, මානල්චේන, නප්පිට්ටේන්මුනේ, කල්මුනේ, පොතුවිල්, කුරුන්චිච්චේ යන ගම්මාන හා නගර වල භාෂක පවුල් හඳුනාගත් අතර අනතුරුව මඩකලපුව ප්‍රදේශයේ ක්‍රියෝල භාෂක පවුල් ප්‍රධාන කොට මෙම පර්යේෂණය දියත් කිරීම සිදු විය.

Trincomalee District - Burgher Population Distribution



මෙහි දී ප්‍රථමයෙන්ම ඔවුන්ගේ භාෂා තත්ත්වය පිළිබඳව අවධානය යොමු කළ අතර ප්‍රධාන වශයෙන් ක්‍රියෝල භාෂකයින් අධ්‍යයනයේ දී ඔවුන්ගේ භාෂා ප්‍රවීණත්වය, සාක්‍ෂරතාවය, මවු භාෂාව හා දෙවන භාෂාව ආදී කරුණු පිළිබඳව ද විශේෂ අවධානය යොමු කළ අතර එහි දී අපට හඳුනා ගත හැකි වූයේ සෑම ක්‍රියෝල භාෂකයෙකුගේම ගෘහස්ථ සන්නිවේදන කටයුතු සියල්ලම පාහේ ක්‍රියෝල භාෂණයෙන් සිදු වන බවත් සමාජගත ක්‍රියාකාරකම් තුළ දී පමණක් දෙමළ, සිංහල හා ඉංග්‍රීසි භාෂා භාවිතා කරන බවත් සොයා ගන්නා ලදී. පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගේ නම් ගත් විට පෘතුගීසි සම්භවයක් ඇති බර්ගර් ජනතාව බොහොමයකගේ වාසගම පෘතුගීසි එකක් ලෙස හඳුනාගත හැකිය. මෙය පාරම්පරිකව පැවත එන අතර ආන්දාඩෝ, බර්තලට්, හෙන්රික්, සෙලර්, අවුත්ස්කෝන්, හෙන්ඩ්‍රික්, රාගල්, බෙටර් බ්‍රවුන්, ජොනතන්, ෆවුල්සර්, පිටර්ස් යන වාසගම් ඒ අතර බහුලව භාවිතා කරන වාසගම් කිහිපයකි.

එමෙන්ම ක්‍රියෝලයට ලේඛන ශෛලියක් නොමැති වීම හේතු කොට ගෙන ක්‍රියෝල භාෂකයින්ට දෙවන භාෂාවක අවශ්‍යතාවයක් පැන නැගුණේ නිතැතිනි. එහෙයින් ඔවුන්ගේ දෙවන භාෂාව ලෙස එම ප්‍රදේශවල බහුලව භාවිත දමිළ භාෂාව යොදා ගත් අතර නූතනයේ අද වන විට ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගේ අධ්‍යාපනය ලැබීමේ ප්‍රධාන මාධ්‍ය දමිළ භාෂාව බවට පත් වී ඇත. විශේෂයෙන් ම මෙහි දී අපට හඳුනාගත හැකි වූ ප්‍රධාන කරුණක් වන්නේ පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂක වැඩිමහල් පරම්පරාව හා මැදි වයසේ පරම්පරාව ක්‍රියෝලය මෙන්ම ඉංග්‍රීසි" දෙමළ හා සිංහල යන භාෂා සියල්ලම වහරනු ලබන අතර කරුණ පරම්පරාව ක්‍රියෝලය, දමිළ" ඉංග්‍රීසි සහ යන භාෂා වහරන බවකි.

එමෙන්ම ප්‍රධාන වශයෙන් කිව යුතු කරුණක් වන්නේ මඩකලපුව, ත්‍රිකුණාමලය හා අම්පාර යන ප්‍රදේශවල ජීවත් වන සෑම පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයෙකුම බර්ගර් ජාතිකයෙකු වීමයි. එයට ප්‍රධාන හේතුව පෘතුගීසින්ගේ හා ලන්දේසින්ගේ මිශ්‍ර වීම විය හැකිය. ඔවුන්ගේ රැකියා තත්ත්වය පිළිබඳව කතා කිරීමේ දී මුහුදුබඩ ආශ්‍රිතව ජීවත් වන පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින් කිසිවිටෙකත් ධීවර කටයුතුවල නිරත නොවීම විශේෂත්වයකි. ඔවුන් වැඩි වශයෙන් වඩු කර්මාන්තය, ලෝකුරු කර්මාන්තය හා මෝටර් යාන්ත්‍රික කර්මාන්තය ආදී කම්කරු රැකියාවලට හා ඊට අමතරව ගුරු සේවය ආදී වෙනත් වෘත්තීන්වල ද නිරත වීමක් දක්නට ලැබේ; ඒ අනුව ක්‍රියෝල භාෂකයන්ගේ කර්මාන්ත පිළිබඳව අධීක්‍ෂණය කිරීමේ දී පෙනී ගිය ප්‍රධානතම කරුණක් වන්නේ මූලිකවම එදා සිටි ඔවුන්ගේ මුතුන් මිත්තන් වඩු කර්මාන්තයේ හා ලෝකුරු කර්මාන්තයේ නියැලී සිටි ඇති අතර වර්තමානයේ අධ්‍යාපන තත්ත්වය මත එම රැකියා ද්විත්වයෙහි යෙදීම උෟන වී වෙනත් රැකියා සඳහා අන්තර්ග්‍රහණය වී ඇති බවයි. ක්‍රියෝල භාෂකයන්ගේ ඇදහිලි හා විශ්වාස ගත් කළ අපට පෙනී ගිය එක් ප්‍රධාන කරුණක් වන්නේ ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝල බර්ගර් ජාතිකයින් සිල්ලම පාහේ රෝමානු කතෝලික ආගමිකයන් වන අතර ඔවුන්ට ඔවුන්ගේ ආගම හැර වෙනත් කිසිදු ඇදහිල්ලක් නොමැති බවයි. ඒ අනුව කිසිදු අවස්ථාවක යන්ත්‍ර මන්ත්‍ර ගුරුකම් ආදිය මත තම ජීවිත නොපවරවන ඔවුන් ආගමික පරිසරයක් තුළ ජීවත් වන එක්තරා සුවිශේෂී ජන කණ්ඩායමක් බව පෙනී ගියහ. ඒ අනුව මෙම පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින් පල්ලිය සමඟ ගොඩනඟාගත් ගනුදෙනුව ශතවර්ෂ ගණනකට පසුව වුවද උෟන නොවී පවතින බවක් අදටත් දක්නට ලැබේ. එහෙත් පෘතුගීසි සංස්කෘතික වටපිටාවෙන් බැහැරට යමින් නිර්මාණය වන නූතන පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින් හොඳ දිනයක වාරිත සිදුකිරීම හා එම හොඳ දින ලෙස බ්‍රහස්පතින්දා සහ ඉරිදා යන දෙදින යොදා ගැනීම ද සමහර අවස්ථාවල නැකැත් බැලීම ආදී කටයුතු ද සිදු කරනු පෙනේ. එය දමිළ හා සිංහල සංස්කෘතික සංස්පර්ශය මත සිදු වූ දෙයක් බව අපට ක්‍ෂේත්‍ර පර්යේෂණයේ දී අනාවරණය විය. මොවුන්ගේ සංස්කෘතික කටයුතු පිළිබඳව කතා කිරීමේ දී අපට හඳුනාගත හැකි වූයේ එහි දී උපත මරණය අතර කාලය තුළ සිදු කරන බොහෝ දේ මල්වරය, විවාහය, නත්තල ආදී දේවල විශේෂත්වයක් දක්නට ඇති බැවු හඳුනාගත් අතර මරණයක් සිදු වූ විට පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ටම පමණක් ආවේණික පාඨ ආදිය ගායනා කිරීමක් සිදු වේ. ඒවා ග්‍රන්ථාරූඪ කොට ආරක්‍ෂා කොට තිබෙනු ද දක්නට ලැබේ. පෘතුගීසි බර්ගර් ජනයාගේ කලා කටයුතුවල ප්‍රමුඛස්ථානයක් ගන්නා ප්‍රධාන සාහිත්‍යාංග ද්විත්වය වන්නේ බයිලා හා කැට්ට්ට්ට්ට්ට් ය. ප්‍රධාන වශයෙන් බයිලා හා කැට්ට්ට්ට්ට්ට් නෘත්‍ය ගායනා සඳහා යොදා ගන්නා සංගීත භාණ්ඩ පවතී. එනම්, ගිටාරය, වයලීනය, බටනලාව, පත්තේරුව, රබාන ආදී සංගීත භාණ්ඩ මේ සඳහා යොදා ගනී. බයිලා ආදී ගායනයන් තුළ පිරිසිදු පෘතුගීසි බස මැනවින් දක්නට ලැබෙන අතර විශේෂයෙන් විවාහය සම්බන්ධ ගීතමය අවස්ථා හා නර්තන අවස්ථා සඳහා පෘතුගීසි උරුමයන්වන 'බයිලා' සහ 'කැට්ට්ට්ට්ට්ට්' වැනි නෘත්‍ය ගායනා අංග ඇතුළත් කර ගැනීමට ඔවුහු මහත් යත්න දරන්නේ එක් අතකට මෙමගින් මංගල්‍යය වඩාත් විවිච්චන් වනවා මෙන්ම සමාජමය වශයෙන් නිශ්චිත අනන්‍යතාවක් මොවුන් විෂයෙහි නිර්මාණය වීමට හේතුවන බැවිනි. ඒ සඳහාම වෙනම සංගීත කණ්ඩායමක් පවා ඔවුන් සකස් කොට ගෙන තිබෙනු පෙනේ. අනෙක් අතට වෛවාහික සබඳතාවලදී බොහෝ දුරට සමජාති එනම් බර්ගර් -

බර්ගර් විවාහ කෙරේ වැඩි නැමියාවක් දක්වන නමුදු ඉදිහිට දමිල හෝ සිංහල ජාතීන් සමඟ ද වෛවාහිකව මිශ්‍ර වීම දැකිය හැකි කරුණකි.

විශේෂයෙන්ම මෙම පර්යේෂණය සිදු කර අවසානයේ දී අපට ඇති වූ ප්‍රධාන ගැටළුවක් වන්නේ මොවුන්ට මවු භාෂා දෙකක් තිබේ ද යන්නයි. එනම් ගෘහස්ථ සන්නිවේදනය තුළ ප්‍රධාන වශයෙන් පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාවිතා කරනු ලබන අතර සමාජ ප්‍රකරණයේ දී දමිල බස භාවිතා කිරීම මෙම භාෂා දෙකම ඔවුන් ප්‍රධාන ලෙසම භාවිත කරන හෙයින් මවු භාෂා දෙකක පැනනැගීමක් අපට හඳුනාගත හැකි විය. මොවුන්ගේ වැඩිහිටියන්ගේ බලපෑම මත තාමත් පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය ගෘහස්ථ සන්නිවේදනය තුළ භාවිතා කළත් තරුණ ප්‍රජාව එයට කැමැත්තක් දක්වන්නේ නැත. එයට ප්‍රධාන හේතුව ඔවුන්ගේ අධ්‍යාපනය ලබන භාෂාව දමිල හෝ ඉංග්‍රීසි භාෂාව වීමයි. මේ හෙයින් ක්‍රියෝලහරණයට පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය ලක් වී ඇති බව පෙනේ. විශේෂයෙන්ම ඉදිරි අනාගත පරම්පරාව පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාවිතා කරන්නට ඇති ඉඩප්‍රස්ථාව සීමිතව පවතී. එහෙයින් ක්‍රියෝල භාෂාව හා සංස්කෘතික දායාද සංරක්ෂණය උදෙසා බර්ගර් සංස්කෘතික සංගමය හා ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි බර්ගර් පදනම මොවුන්ගේ ආරක්ෂකයින් ලෙස ක්‍රියා කරයි. එම සංගම් හරහා විවිධ උත්සව ආදිය පවත්වමින් බර්ගර් ජාතික පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගේ අධ්‍යාපන කටයුතු ආදියට අත හිත දෙමින් පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගේ සියලු ගැටළු විසඳීමට මෙම සංගම් එකඟව පෙළ ගැසී සිටී. එමෙන්ම ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි බර්ගර් පදනමේ ආධාර ඇතිව පෘතුගීසි ක්‍රියෝල සංරක්ෂණය උදෙසා English Portuguese - Sri Lanka Portuguese Creole ලෙස කුඩා ග්‍රන්ථයක් ද සම්පාදනය කොට පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂා සංරක්ෂණය උදෙසා පියවර ගෙන ඇත.

නිගමනය

මඩකලපුවාසි ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින්ගේ භාෂා භාවිතයේ සමාජ, සංස්කෘතික, ආර්ථික, දේශපාලන, අධ්‍යාපන හා ආගමික කටයුතුවල දී ගෘහස්ථ භාෂාව ලෙස පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය භාවිතා වේ. එමෙන්ම මේ වන විට පෘතුගීසි ක්‍රියෝල භාෂකයින් තුළ දෙවන මව් භාෂාවක් ලෙස දෙමළ භාෂාව ක්‍රියා කරනු දක්නට ලැබේ. එනම් ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය දෙමළ භාෂාව වෙත විතැන් වීමක් නූතනයේ අද වන විට හඳුනාගත හැකි වේ. ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝල සංස්කෘතිය තුළ ඉස්මතු වී පෙනෙන විශේෂත්වයන් දක්නට ඇති බවත් මේ වන විට ශ්‍රී ලංකා පෘතුගීසි ක්‍රියෝලය ක්‍රියෝලහරණ අවධානමකට ලක්ව ඇති බවත් මෙම පර්යේෂණය මගින් අනාවරණය විය.

ආශ්‍රිත ග්‍රන්ථ

- අබයසිංහ" විකිරි ; පරංගි කෝට්ටේ, කොළඹ; 1966.
- බලගල්ලේ, විමල් ජී. සිංහල භාෂාධ්‍යයන ඉතිහාසය, කොළඹ; ඇස්. ගොඩගේ, 1998.
- දිසානායක, ජේ. බී. මානව භාෂා ප්‍රවේශය, කොළඹ; ස්ටැම්පර්ඩ් ලේක් සමාගම, 2005.
- කෝපරහේවා, සදගෝමී. ශාස්ත්‍රීය ලේඛණයක මූලාශ්‍රය දක්වන විධික්‍රම. කොළඹ 1 ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ, 2006 ;
- සුරවීර, ජී.වී. අලකේෂ්වර යුද්ධය, කොළඹ; ඇස්. ගොඩගේ
- සුරවීර, ජී.වී. රාජාවලිය, අධ්‍යාපන ප්‍රකාශන දෙපාර්තමේන්තුව" 1997
- සිංහල මහා වංශය (සංස්), දෙහිවල; බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය, 2005.
- Denscombe Martyn (1999) The Good research Guide, Viva books PVT Ltd, India.
- Gunasekera Abraham Mendis" A Comprehensive Grammar of the Sinhalese Language" Asian Educational Services; 1891 ;
- Holm, John, An Introduction to pidgins and creoles, Cambridge University Press, 2004.
- Jayasuriya Shihan de Silva (2000) The Portuguese Cultural Imprint on Sri Lanka, Lustopie, Last Access; 10th June 2010
- Smith Ian (1978) Sri Lanka Portuguese Creole Phonology, Dravidian Linguistics Association, Trivandrum.
- Uyangoda, Jayadewa, Social Research (Philosophical and Mythological Foundations), Social Scientists Association, Colombo 5, 2015.

සිංහල භාෂාවට මුහුණු පොත තුළින් සිදුවන බලපෑම පිළිබඳ පර්යේෂණාත්මක අධ්‍යයනයක්

ප්‍රදීපා රාජනායක ආර්.එම්.ඩබ්.ජී.⁶⁷

පර්යේෂණ සංකීර්ණතාවය

මානව වර්ගයා සතු විශිෂ්ටතම නිර්මාණය භාෂාවයි. එය මිනිසා විසින් ම නිර්මාණය කරගන්නා ලද්දකි. ඒ අනුව මනුෂ්‍යයාගේ පෞරුෂය සමග භාෂාව තරම් සම්පතර ලෙස සම්බන්ධ වූ අන් කිසිවක් නොමැති තරම් ය. භාෂාව කලින් කලට සමාජයේ යම් යම් සංසිද්ධීන් මත වෙනස් වීම් වලට ලක්වනු නූතනයේ දැක ගත හැකි ය. ඒ බව වර්තමානයේ විවිධ සමාජ ජාල භාවිතා කරන ආකාරය මගින්ද හඳුනා ගත හැකි ය. WhatsApp" Viber" Imo" Instagram" Twitter වැනි සමාජ ජාල අතර බොහෝ පිරිසක් භාවිතා කරන්නක් වශයෙන් මුහුණුපොත (Facebook) හැඳින්විය හැකි අතර දිනෙන් දින මුහුණුපොත හා එක්වන පිරිස් ඉහළ යෑමක් ද දැකගත හැකිවන්නා සේම විශේෂයෙන්ම තරුණ පරපුර අතර පමණක් නොව කුඩා වැඩිහිටි උගත් නූතන සියල්ල අතරම මෙම සමාජ ජාලය බහුල වශයෙන් භාවිතා වන ආකාරයක් වර්තමානයේ දැකගත හැකි ය. එහි දී මුහුණුපොත මගින් සිංහල භාෂාවට එක්වන නව ව්‍යවහාර සමාජ සම්මතයක් බවට පත්වීමෙන් නූතනයේ එම ව්‍යවහාරයන් උපයෝගී කර ගනිමින් පුද්ගල සංවාද පවා සිදුවන අයුරු ද දක්නට ලැබේ. මෙලෙස එක්වන නව ව්‍යවහාර හේතුවෙන් සිංහල භාෂාව පරිහානියට පත්වන බව බොහෝ පිරිසකගේ අදහස වේ. එසේ වුව ද මුහුණුපොත මගින් සිංහල භාෂාවට එක්වන මෙම නව ව්‍යවහාර සිංහල භාෂාව පෝෂණය වීම කෙරෙහිද බලපාන බව පැවසිය යුතුය. දිනෙන් දින මුහුණු පොත මගින් විවිධ කරුණු ඇතුළත් පළ කිරීම් අන්තර්ජාලයට එකතු වෙයි. එහි දී විවිධාකාරවූ සංසිද්ධීන් සමාජගත වෙනු පෙනේ. ඒ හරහා සිංහල භාෂාවට එකතු වන නව ව්‍යවහාරයන් පිළිබඳව විමසීමට මුහුණු පොත භාවිතා කරන පුද්ගලයන්ගෙන් ලබා ගන්නා තොරතුරු, සම්මුඛ සාකච්ඡා, පුවත්පත්, සඟරා හා අන්තර්ජාලය ඇසුරින් කරන ලද ප්‍රායෝගික අධ්‍යයනයක් ලෙස මෙම අධ්‍යයනය දැක්විය හැකි ය. ඒ අනුව මෙම පර්යේෂණයේ මූලාශ්‍රය අභිලාශය මුහුණුපොත මගින් සිංහල භාෂාවට එක්වන මෙම නව ව්‍යවහාර භාෂාවේ පෝෂණය වීම කෙරෙහි මෙන්ම භාෂාවේ පරිහානිය කෙරෙහිද බලපාන බව අධ්‍යයනය කිරීම යි.

ප්‍රමුඛ පද: සිංහල භාෂාව" සමාජ ජාල" මුහුණුපොත" නව ව්‍යවහාර" අන්තර්ජාලය

හැඳින්වීම

භාෂාව වනාහි සන්නිවේදනය උදෙසා මිනිසා විසින්ම නිර්මාණය කරගන්නා ලද්දකි. ඒ හරහා මිනිසා අතිශය පෘතුල වූ ශිෂ්ටාචාරයක් ගොඩනගා ගැනීමට තරම් දක්ෂතාවයක් ඇති විය. එසේ නිර්මාණය කොටගත් භාෂාව මේ වන විට විවිධාකාරයේ වෙනස්කම් වලට භාජනය වී වෙනස් වී විකෘති වී අලුත් වී තවමත් නොනැසී පවතී. බස නැසීම හෝ බස වැඩීම සිදුවන්නේද පුද්ගල ක්‍රියාකාරකම් මත ය. නූතනයේ දක්නට ලැබෙන සමාජ ජාල වෙබ් අඩවි වන WhatsApp, Viber, Imo, Instagram, Twitter වැනි වෙබ් අඩවි අතරින් නූතනයේ වැඩිම පිරිසක් භාවිතා කරන්නා වූ සමාජ ජාලය වන්නේ Facebook හෙවත් මුහුණු පොත යි. විශේෂයෙන්ම තරුණ පරපුර අතර මෙම මුහුණු පොත බහුල වශයෙන් භාවිතා කරන බවක් දක්නට ලැබේ. දිනෙන් දින මුහුණු පොත හා සම්බන්ධ වන සාමාජික පිරිස වැඩි වන අතර ඒ හරහා සිංහල භාෂාවට එකතු වන අලුත් ව්‍යවහාරයන් ද වැඩි වන බවක් පෙනේ. ඒ හරහා සිංහල භාෂාව පරිහානියට පත් වන බවට ඇතැමෙක් චෝදනා කරන අතර ඇතැමෙක් ප්‍රකාශ කරන්නේ භාෂාවට කොතරම් වචන එකතු වුවත් ඒ හරහා භාෂාව පෝෂණය වීම විනා භාෂාව විනාශ නොවන බවයි. කෙසේ නමුත් මෙහිදී මා අධ්‍යයනය කොට ඇත්තේ මුහුණු පොතෙන් සිංහල භාෂාවට එකතු වන නව ව්‍යවහාරයන් හේතුවෙන් භාෂාව පෝෂණය වීම මෙන්ම භාෂාව යම් අවනතියකට ලක් වීම ද සිදුවන බවයි.

පර්යේෂණ ගැටලුව

විශේෂයෙන් අප මෙහි දී මූලික පර්යේෂණ ගැටලුව ලෙස හඳුනාගනු ලබන්නේ මුහුණු පොත මගින් සිංහල භාෂාවට එකතු වන නව ව්‍යවහාරයන් භාෂාවේ පෝෂණයට මෙන්ම භාෂාවේ අවනතියට බලපෑම් කරන ආකාරය විමසා බැලීම යි.

To whom correspondence should be addressed: pradeeparajanayaka90@gmail.com
⁶⁷ Assistant Lecturer, Department of Languages, South Eastern University of Sri Lanka.

පර්යේෂණයේ වැදගත්කම

භාෂාවක් භාවිතා කිරීමට මිනිසාට හැකි වී තිබෙන්නේ ඔහු සතු භාෂා ශාක්‍යතාව (Linguistic Competence) නිසාය. භාෂා ශාක්‍යතාව සේම සන්නිවේදන ශාක්‍යතාවයද (Communicative Competence) තිබිය යුතු ය. මෙම ශාක්‍යතා ද්විත්වයම ඇති පරිපූරණ මිනිසා නූතනයේ අලුත් අලුත් දෑ අත්හදා බලයි. ඒවායේ ඇති හොඳ නරක තේරුම් ගැනීමට ප්‍රථම අත්හදා බලා තීරණයකට එළැඹේ යි. එවැනිම වූ අත්හදා බැලීමක් ලෙස නූතන සමාජයේ තරුණ පරපුර මෙන්ම මේ වන විට වැඩිහිටි පරම්පරාව පවා ඉතාම ආශාවෙන් පරිහරණය කරනු ලබන මුහුණු පොත පිළිබඳව අධ්‍යයනය කිරීම කාලීන වශයෙන් ඉතාම වැදගත් කොට සැලකිය හැකි ය. මුහුණු පොත හරහා සිංහල භාෂාවට එකතු වූ නව ව්‍යවහාරයන් හේතු කොට ගෙන භාෂාව පෝෂණය වීමක්" භාෂාවේ උන්නතියක් සිදු වේද නැතහොත් භාෂාවේ අවනතියක් සිදුවේද යන්න අධ්‍යයනය කිරීම අධ්‍යයනයෙන් ගිලිහී ගිය පැතිකඩක් ලෙස නූතනයේ මෙවැනි ප්‍රයෝගික අධ්‍යයනයක් වැදගත් කොට සැලකිය හැකි ය. එමෙන්ම ඒ හරහා සිංහල භාෂාවට එකතු වූ අලුත් වචන ලැයිස්තුවක්ද ලබා ගත හැකි හෙයින් එය ද මෙම අධ්‍යයනයෙහිලා ඉතාම වැදගත් කොට සැලකිය හැකි ය.

පර්යේෂණයේ අරමුණු

ප්‍රධාන අරමුණු

මුහුණු පොත හරහා සිංහල භාෂාවට එකතු වී ඇති නව ව්‍යවහාරයන් මගින් භාෂාවට සිදුව ඇති උන්නතිය හා අවනතිය පිළිබඳව සොයා බැලීම මෙන්ම ඒ හරහා සිංහල භාෂාවට එකතුව ඇති ව්‍යවහාරයන් ලැයිස්තුගත කිරීම හා වර්තමාන ප්‍රච්ඡේද මත නූතනයේ සමාජ ජාල වෙබ් අඩවි හරහා අනාගත සිංහල භාෂාවේ පැවැත්ම කෙසේ තීරණය වේද යන්න සොයා බැලීම මෙහිලා අරමුණු කොට ගෙන ඇත.

ක්‍රමවේදය

ප්‍රධාන වශයෙන් මුහුණු පොත පිළිබඳව විධිමත් අධ්‍යයනයක් ප්‍රථමයෙන්ම සිදු කළ අතර සමාජ ජාල වෙබ් අඩවි වලට අදාළ න්‍යායික හා ප්‍රායෝගික ස්වරූපයන් මෙහිදී විමර්ශනය කළ හ. ඒ අනුව ඊට අදාළව ගොඩ නැගුණු මුහුණු පොත පිළිබඳව පරිශීලනයන් කාලානුරූපව ඒ හරහා ගොඩ නැගුණු විවිධ සමාජ ජාල විමසීමත් ඒ හරහා සිංහල භාෂාවට ආගමනය වූ නව ව්‍යවහාරයන් සොයා බැලීමත් මෙ හරහා සිදු විය.

ප්‍රතිඵල හා සාකච්ඡාව

මිනිසා වෙතත් නොයෙක් දෑ නිපදවා ගත්තක් සෙයින් භාෂාවද නිපදවා ගනු ලැබුවේ යම් යම් අරමුණු මුද්‍රාත් පමුණුවා ගැනීමට ය; එහි මූලිකම අරමුණ සන්නිවේදනය (Communication) යැයි ඉතා පුළුල්ව කිව හැකි ය; ගතවර්ෂ ගණනාවක් තිස්සේ විවිධ සංස්කෘතීන්ගේ ආභාෂය ලබමින් පෝෂණය වූ අපේ මව්බස ඒ ඔස්සේ බොහෝ වෙනස්කම් වලට ලක්ව තිබේ; එම වෙනස්වීම් කෙරෙහි විවිධ දේ වෙතින් විවිධ කාල වකවානුවල සෘජු ලෙසත් අනියම් ලෙසත් යම් යම් බලපෑම් එල්ල වන්නට විය; ලංකාව තුළ ව්‍යාප්තව ඇති සමාජ ජාලයන් මේ වන විට සෘජු හා වක්‍ර ලෙස සිංහල භාෂාවට විවිධාකාරයේ බලපෑම් ඇති කොට තිබේ; එමෙන්ම එවැනි ජාලයන් හි භාවිත වචන හා යෙදුම් ගණනාවක් මේ වන විට සිංහල භාෂාවට ප්‍රවේශ වී තිබෙනු දක්නට ලැබේ. එම නව ව්‍යවහාරයන් අයත්වන විවිධ සංස්කෘතීන් හා ඒවායේ විවිධ අංග අපගේ මව් සංස්කෘතියට අනුගතව තිබෙනු නූතනයේ අද දක්නට ලැබේ; ඒ අතර මුහුණු පොත (Facebook) වනා හි නූතනයේ කිසිදු හේදයක් නොමැතිව සියලු දෙනාම ඉතා ආශාවෙන් හා විටෙක ඇබ්බැහිවීමක් හා සමානවම පරිහරණය කරන්නා වූ සමාජ ජාල වෙබ් අඩවිය කි. මුහුණු පොත ලෝකයට හඳුන්වා දී මේ වන විට එතරම් කාලයක් ගත නොවූත් එය ජනතාව අතර වඩාත් ජනප්‍රියම සමාජ ජාලය බවට පත් වීමට වැඩි කළක් ගත වූයේ නැත. මෙම මාධ්‍ය වූ කලී සංවර්ධනාත්මක සන්නිවේදනයෙහිලා එලදායි ලෙස භාවිත කළ හැකි ශාක්‍යතා රැසක් සහිත මාධ්‍යක් වෙයි. මූලධර්මීය තත්වයන්ට අනුවත් භෞතිකමය භාවිතයන්ට අනුවත් සලකා බලන කළ සමාජ ජාල වඩාත් වාසි සහගත සාධනීයතා ලෙස හඳුනා ගත හැකිය. මෙම මුහුණු පොත පරිහරණය කරන්නා වූ පිරිස මේ වන විට ඉතා වේගයෙන් වැඩි වීමක් දක්නට ලැබෙන අතර ඒ අනුව මෙම පර්යේෂණයේ දී එක්තරා ආයතනයක වැඩ කරන පිරිසක් හා සාමාන්‍ය දැනුමක් සහිත පිරිසක් සහභාගි කරවා ඒ අනුව මෙම දෛපිරිසම හරහා ලබා ගත් තොරතුරු මෙන්ම මාගේ පෙද්ගලික අත්දැකීම් හරහා ලබා ගත් තොරතුරු වල ද සම්මිශ්‍රණයෙන් මෙම පර්යේෂණ වාර්තාව නිමැවිනි.

ඒ අනුව මෙහිදී ප්‍රධාන වශයෙන්ම අවධානය යොමු වූයේ මුහුණු පොත මගින් සිංහල භාෂාවට එකතු වූ නව්‍ය ව්‍යවහාරයන් පිළිබඳව අධ්‍යයනය කිරීම සඳහා යි. ඒ අනුව මෙහිදී හඳුනාගත් එක් කරුණක් නම් සමාජ ජාල වල භාවිත පද අපේ භාෂාවට කෙමෙන් කෙමෙන් පිවිස ඇති බවයි; ඒ අනුව ප්‍රධාන වශයෙන් එවැනි හඳුනාගත් නව්‍ය ව්‍යවහාර කිහිපයක් ලෙස අදාල නැනේ, ඔබට සතුටුයිද දැන්, එල එල, තද තද, බරෝ, සිස්, නයිස් ආ, පට්ට ආ, අපිට නැද්ද, අපිට පාන්ද ඉතිං, වාඩු, පවු ඉතින්, පවු වැඩේ, ඒකටනං ඇඩුනා, හා හා නාඩ හිටපන් වාමර, ආහ නලුවා, මරු මරු, එලකිරිද සොයිසා, දොන් නන් දොන් සිමන් නන් සිමන්, එලකිරිද කොස්තා, මඩ ඔස්තාර්, වදන් නැ බරෝ, පල පල, කියලක් බැ නොකියත් බැ, නයි කයිද රෝස් පාන්, එලමා, අයියෝ, අමමපා කියහන්, ලොකුයිද දන්තැ, දාලද දන්තැ, සෝයි, රෙද්ද තමයි, පහළටද යන්නේ, මං මොකුත් කියන්නෙම නැමයි, ජීවිතේම මල්, අවුලක් නැ පවුලක් නැනේ, කබ්බන් ෆෝන්ව ඇති බව පෙනේ, අදාල කර නොගන්න, තොප්පිය හරිනන් දාගනින්, වාමර ඔයානං, ජාති ජාති සිස්, ගැමීම ආ, අමමට කොල්ල දියුණු වෙලා ආ, සුපිරි ආ, පට්ට පට්ට පට්ට, අනිවා, ආල් ගැමීම ආ, ආල් මාවලස් ආ; ; ; ; ; ආදී වශයෙන් විශාල වශයෙන් සිංහල භාෂාවට නව්‍ය ව්‍යවහාරයන් ප්‍රමාණයක් එකතු ව ඇති බව පෙනේ. මේවා මගින් පරිපූර්ණ භාෂාවක කාර්යය ඉටු නොකෙරෙන අතරම එහි සැකැස්ම ඉතාම සරලත්වයෙන් යුක්ත ය; ප්‍රාථමික වශයෙන් මෙම වදන් හුදු සන්නිවේදන කාර්යය සඳහා පමණක් නිර්මාණය වූ ඒවා වන අතර උච්චාරණ විෂයෙහි සාපේක්ෂව වඩාත් සරල භාවයක් පෙන්වුම් කරන බවත්, ඒවායේ කිසිදු විටක ව්‍යාකරණමය ලිංගභේදයක් දක්නට නොහැකි අතර උත්තාකාර ගැලපීමෙහි සමත් වාක්‍යාවසාන දැකිය නොහැකි බවත් දැකිය හැකිය. උච්චාරණයේ දී සෑම විටම පාහේ ස්වරාන්ත භාවයක් පෙන්වුම් කරන අතර, මේවා සමාජය තුළ වර්ධනය වීමේ දී වඩාත් ප්‍රයෝජනවත් ලෙස මේවායේ සරල වීමක් සිදුවන අතර ඊට සමගාමීව ප්‍රචලිත වීමක් ද සිදුවේ. කෙසේ නමුත් මෙසේ පිවිසි පද, සිංහල බසෙහි නුවු විරූ අයුරින් භාවිත කිරීමක් ද බොහෝ විට මුල් බසෙහි නුවු විරූ අලුත් අලුත් තේරුම් ද පළ කරමින් නව රුචි බිහි වී ඇති බවක්ද පෙනේ; මුහුණු පොත නිසා සිංහලයට පිවිසි නව රුචි සමහරක් මෙහි දැක්වේ යි; එහිදී ප්‍රධාන වශයෙන්ම කිව යුතු කරුණක් වන්නේ මෙම ව්‍යවහාරයන් විටෙක ඉංග්‍රීසි වචන සමග මිශ්‍ර වීමෙන් හා දෙමළ වචන සමග මිශ්‍ර වීමෙන් භාවිත කරන අතර එසේ භාවිතා වන වචන මේ වන විට සමාජ ජාලය තුළ පමණක් නොව ඵ්‍රදේශයේ සිදුවන සංවාද අතරතුර පවා පුද්ගලයන් මෙම වදන් තමන්ගේ සංවාද තුළ භාවිතා කරන හෙයින් මෙම ව්‍යවහාරයන් මේ වන විට සමාජගත වී ඇති බවක් ද පෙනේ. එසේ සමාජගත වීම හරහා සිංහල භාෂාවට අලුත් අලුත් වහර එකතු ව ඇති අතර ඒ හරහා භාෂාව තුළ විටෙක වර්ධනයක් පෙන්වුම් කලත් සමහර වචන නිසා භාෂාවේ ඇති සංස්කෘතිකමය දැක්මට හා නිවැරදි ව්‍යාකරණාණුකූලභාවයට මෙන්ම අපේකමට යම් හානිදායක තත්ත්වයක්ද උද්ගත වන බවක් පෙනේ. විශේෂයෙන්ම මේ හරහා අලුත් පරමපරාව මෙම ව්‍යවහාරයන් සිංහල භාෂාවේ අන්තර්ගතයන් සේ සලකා භාවිත කිරීම තුළින් අපේ සහත්වයට එය හානි කර විය හැකිය. එය නව පරමපරාව තුළ සිංහල භාෂාවේ පැවැත්මට යම් අහිංසාමයක් වීමටද පිළිවන.

එමෙන්ම කිව යුතු ප්‍රධානතම කරුණක් වන්නේ මෙම ව්‍යවහාරයන් තුළ විටෙක ලිංග භේදයක් දක්නට නොමැති අතර මෙම ව්‍යවහාරයන් සමහර අවස්ථා වලදී ප්‍රසිද්ධ ස්ථාන වල හා වැදගත් යැයි සමමත ස්ථාන වල භාවිතා කිරීම තුළින් එය අසා සිටින පුද්ගලයන් සිංහල භාෂාව සම්බන්ධයෙන් යම් වැරදි අවබෝදයන්ට ඒ හරහා එන්නට ඉඩ ඇති බැවිනි. එමෙන්ම මෙම ව්‍යවහාරයන් ඉතාම කෙටි ස්වභාවයක් උසුලන හෙයින් දීර්ඝව ප්‍රකාශ කළ හැකි යම් දෙයක් වේද ඒවා වචනයකින් දෙකකින් ප්‍රකාශ කරන්නට හැකි වීම නම් මෙහි ලා දැක ගත හැකි යහපත් ගුණාංගයක් ලෙසද හඳුනා ගත හැකි ය. එමෙන්ම විටෙක ඉංග්‍රීසි දෙමළ ආදී සුසංයෝගයක් මත මෙම ව්‍යවහාරයන් භාවිතා වන බැවින් ඒ හරහා සිංහල භාෂාවට අලුත් අලුත් වචන එකතු වීමක් ද සිදු වේ. එය යම් හිතකර තත්ත්වයක් සේ පෙනුනද එය විටෙක අපේ සම්භාව්‍ය සිංහලයට කරන්නා වූ යම් හානිදායක තත්ත්වයක්දෝ යයි හැගේ. ඒ අනුව විශේෂයෙන්ම මෙහි දී පෙනී යන ප්‍රධාන කරුණක් වන්නේ ආනුෂාංගිකව සෑම විටම ස්වාභාවිකත්වයට සාපේක්ෂව මෙම වදන් උභ්‍ය වාග් කෝෂයකට උරුමකම් කියන නමුදු ඒ උභ්‍යතාවන් යම් විකල්ප මාර්ග භාවිත කිරීමෙන් හානිපූර්ණය කරගෙන ඇති බව යි. ඒ අතර එකම වචනයක් විවිධ වාක්‍යාංශ සඳහා භාවිතා කිරීම" බහු අර්ථවත් පද භාවිත කිරීම සහ තනි වචනයක් වෙනුවට වාක්‍යාංශ භාවිත කිරීම මෙන්ම වක්‍ර භාෂණය මෙවැනි ප්‍රධානව දක්නට ලැබේ. කෙසේ නමුත් අවසාන වශයෙන් කිව යුතු කරුණක් වන්නේ එය අපගේ සිංහල භාෂාවේ ලිඛිත ව්‍යවහාරයන්ට ද එක් වීමේ ප්‍රවනතාවයක් ඉදිරි අනාගතය වන විට ඇති වුවහොත් අපේ මවු බසට එය එතරම සුභදායක තත්ත්වයක් නොවනු ඇත යන්නයි. මේ අනුව එකම දිය දහරක් සේ ගලා ආ සිංහල භාෂාව මෑත යුගවල දී නොයෙකුත් දේ වල සංසිට්ටනය නිසා ප්‍රධාන දියදහරට එකතු වන අතු ගංගා වැනි වචන මාලා ගලා ඊම හේතුකොටගෙන සිංහලය සංකීර්ණ අදහස් ප්‍රකාශ කළ හැකි ප්‍රබල භාෂාවක් බවට පත්ව ඇති බව පෙනේ; කෙසේ නමුත් යම් කිසි භාෂාවකට කොතෙක් වචන එකතු වුවත් එයින් එම භාෂාව පෘෂ්ටිමත් වනු විනා පිරිහීමකට පත් නොවන බව මගේ හැගීමයි; එහෙයින් අලුත් වචන එකතු වූව ද සිංහල භාෂාව පෘෂ්ටිමත් වූවා විනා

විනාශ මුඛයට පත් වූයේ නැත. එහෙත් සිංහල භාෂාවට මුහුණු පොත හරහා කළින් කළ එක් වන මෙම නව ව්‍යවහාරයන් සිංහල භාෂාවට සිදුකරන්නේ කිසිදින නැවත සකස් කළ නොහැකි තරමේ විනාශයක් බව නම් නොකියාම බැරිය ;

නිගමනය

සමාජ ජාල වෙබ් අඩවි හරහා සිංහල භාෂාවට පැමිණෙන නව ව්‍යවහාරයන් මුළුමනින්ම තුරන් කළ නොහැක. එමෙන්ම පුද්ගල මතසටද ඒ හරහා යම් බලපෑමක් කොට ඇති බව පෙනේ. ඒ අනුව කෙසේ නමුත් මුහුණු පොත හරහා සිංහල භාෂාවට ආගමනය වන නව ව්‍යවහාරයන් මගින් නිරවුල් භාෂාව යම් අවුල් තත්ත්වයකට එනම් සිංහල භාෂාව තුළ ගුණාත්මක පද අවරට ගොස් අමුතු භාෂා විලාශයක් ලෙස ස්මතු වීමේ අවනතික තත්ත්වයක් සේම කෙසේ නමුත් යම් මට්ටමක පෝෂණයක්ද සිදු වන බව අවසාන වශයෙන් නිගමනය කළ හැකිය.

ආශ්‍රිත ග්‍රන්ථ

- කෝපරහේවා, සදගෝමී. ශාස්ත්‍රීය ලේඛණයක මූලාශ්‍රය දැක්වෙන විධික්‍රම" ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ, කොළඹ 10" 2006.
- ජයසුන්දර" එම් ; ඩබ්. සමාජ විද්‍යා පර්යේෂණ ක්‍රම, සාරංගි ප්‍රින්ටර්ස්" 2015 ;
- දිසානායක, ජේ. ඩී. මානව භාෂා ප්‍රවේශය, ස්ටැම්පර්ඩ් ලේක් සමාගම, කොළඹ" 2005.
- ධර්මදාස, කේ. එන්. ඕ. භාෂාව හා සමාජය, ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ, කොළඹ 10" 2006.
- පෙරේරා" ස්වෘණලතා" සමාජ ප්‍රශ්න" එස් ඇන්ඩ් එස් ප්‍රින්ටර්ස්" කොළඹ 10 ;
- Denscombe Martyn (1999) The Good research Guide, Viva books PVT Ltd, India.
- Gunasekera Abraham Mendis" A Comprehensive Grammar of the Sinhalese Language" Asian Educational Services; 1891.
- Uyangoda, Jayadewa, Social Research (Philosophical and Mythological Foundations), Social Scientists Association, Colombo 5, 2015.
- <http://ncadv.org./iearan-more/statistic>
- <http://www.wikipedia.org>
- <http://www.researchgate.net>
- www.samabima.lk